

Chant des feux de St Pierre.
(texte breton)

- Salut, zant-Per, porger an ênn,
Ha c'houi, Miquel, mignon Doue ;
Deut on da pidi er c'hoerhes Vari
Da bidi e vab dom pardonna
- 5 Guerc'hez a graç, zalut, zalut
- Petra fel darc'h penitant paour ?
- Ni ho ped hac o suppli
Da bedi ho mab dom pardonna
- Penitent paour, chomet azez
- 10 Men ia da gad ma mab en ênn.
Bonjour a joie ma mab a c'hraç
- Ha darc'h ma man, petra fel darc'h ?
- Pardon evit er pec'herien
Hac areont guir binigen
- 15 - Ma man zelit ma gouliou
O neus groet ho vec'hejou
O neus groet ho vec'hejou
En tan a (hine ?) oar ho guenou
- Ma mab, c'houi en devoa din
prometet
- 20 A netra ne vigen refuset
Breman din a refuset a gren
Pardon evit er bec'herien
- Ma man pardonnet e veont
Mes pinigen galet e reont
- 25 Ho ia gant er condition
E carent Jésus en o c'halon
- Men aia breman da vont ous traou
D'annonç er c'helou darc'h penitent
paour
- Pas oa Mari en c'hent o tonet
- 30 En diaoul e deus rencontret.
- Mari, Mari, c'houi zo dint caus
Na nos na de nemeus repos
Pe ne lezet er pecher en i rol,
- Mari, c'houi a ra dint me col
- 35 - Tec'h a lece louen enraget
Terrib ho cavan iffrentet
Fel vo dit gonit de proces
Dirac'h ma mab en i bales

Chant des feux de St Pierre
Traduction littérale en prose

- Salut, Saint Pierre, portier du ciel
Et vous, Michel, ami de Dieu :
Je suis venu prier la vierge Marie
De prier son fils de nous pardonner.
- Vierge de grâce, salut, salut !
Que voulez-vous, pauvre pénitent ?
- Nous vous prions et vous supplions
de prier votre fils de nous pardonner.
- Pauvre pénitent, demeurez là,
Je vais trouver mon fils au ciel.
Bonjour et joie, mon fils de grâce !
- A vous ma mère, que voulez-vous ?
- Pardon pour les pécheurs,
Et ils feront vraie pénitence.
- Ma mère, regardez les plaies
Qu'ont faites leurs péchés
Qu'ont faites leurs péchés
Au feu ils iront sur la bouche.
- Mon fils vous m'aviez promis
Que, de rien, je ne serais refusée.
Maintenant, vous me refusez net
Pardon pour les pécheurs.
- Ma mère, ils seront pardonnés,
Mais dure pénitence ils feront ;
Oh ! oui, à la condition
Qu'ils aimeront Jésus dans leur coeur.
- Je vais maintenant aller en-bas
Annoncer la nouvelle au pauvre pénitent.
- Marie, chemin faisant,
Le diable elle a rencontré
- Marie, Marie, vous êtes cause
Que ni nuit ni jour je n'ai de repos
Parce que vous ne laissez point
le pécheur à sa discrétion.
Marie, vous me faites tort.
- Retire-toi, bête enragée
Je te trouve terriblement effrontée
De vouloir gagner ton procès
Devant mon fils, dans son palais !

-Penitent paour, pardonet e viet
40 Mes pinigen galet a refet
Pinigen galet a refet
Jesus a galon e carfet

- O Guer'hes Vari, just a ve
E refen pinigen nos ha de
45 E carenc'h gant ar brassan c'harante
En hini e peus douguet entre ho daou
goste.

Pauvre pénitent, tu seras pardonné,
Mais pénitence dure tu feras,
Pénitence dure tu feras,
Jésus de coeur tu aimeras !

- O Vierge Marie, il est juste
Que je fasse pénitence nuit et jour,
Que j'aime du plus grand amour
Celui que vous avez porté entre vos deux
flancs.